

LAROUSSE

当代西汉词典

DICCIONARIO

ESPAÑOL-CHINO

CONTEMPORÁNEO

- 五万词语用例
- 发音示例简表
- 西汉双语释义
- 动词变位示例
- 实用交际用语



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

当代西汉词典

DICCIONARIO ESPAÑOL-CHINO CONTEMPORÁNEO

主编：刘 柳

编者：陈小鸥 赵淼 梁倩如 魏欣



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

社图号 14366

DICTIONNAIRE MAXIPOCHE PLUS ESPAGNOL-FRANÇAIS (SPANISH DATABASE)

Spanish Text by Valérie Katzaros, Larousse

© Larousse, Paris 2008

Simplified Chinese edition copyright:

2015 Beijing Language and Culture University Press

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2010-1225 号

图书在版编目(CIP)数据

当代西汉词典 / 刘柳主编. -- 北京: 北京语言大学出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5619-4089-1

I. ①当… II. ①刘… III. ①西班牙语—词典
②词典—西班牙语、汉语 IV. ①H346

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 050509 号

当代西汉词典
DANGDAI XI-HAN CIDIAN

责任编辑: 梁 骁
责任印制: 陈 辉

封面设计: 冯志才

出版发行: 北京语言大学出版社
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083
网 址: www.blcup.com
电子信箱: service@blcup.com
电 话: 编辑部 8610-82301019/3393/3700
发行部 8610-82303650/3591/3648
读者服务部 8610-82303653
网购咨询 8610-82303908
印 刷: 北京中科印刷有限公司

版 次: 2015 年 3 月第 1 版
印 次: 2015 年 3 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米×1000 毫米 1/32 印 张: 30.25
字 数: 1379 千字 定 价: 88.00 元

PRINTED IN CHINA

前 言

《当代西汉词典》是一部综合性的语言工具书，收入五万余条词语和表达用例。本词典是以本部位于欧洲的国际权威性辞书类出版公司拉鲁斯出版社西班牙语词典数据库为蓝本改编而成。

《当代西汉词典》具有全新的内容，包含当今西班牙和西班牙语国家经常使用的西班牙语词汇。所收词条除了一般词汇外，还有日常生活中常见的学科专业领域用语，诸如新科技、烹饪、运动，等等。本词典还收入了大量专有名词，包括机构名称、历史事件、地理名称。丰富的用例，以及大量的搭配说明词语用法，并按照语境提供准确的汉语翻译。语法结构和习语表达同样说明自然语境下的词汇功能。

本词典是在校西班牙语学习者的必备词典，不仅可以帮助读者提高写作能力，还可以通过词汇量等方面的积累进而增强西班牙语听说能力。本词典也是其他西班牙语自学者学习成绩提升和听说读写能力提高的不可或缺的工具书。本词典大小得体、携带方便、词汇丰富的特点，使之成为读者的不可分离的学习工具书，不论是在工作单位还是在下班时间，都可成为读者的伴侣。凭借其五万余词条、词组或搭配用例，其中不乏缩略语和缩写词，使得词典内容非常丰富，加上严谨的译文，可以作为读者翻译时的参考。本词典的内容将有助于读者准备课题、文摘、信函、电子邮件，也是读者阅读、欣赏文学作品，看懂其他出版物和理解广告文字、说明书、互联网网站的得力帮手。通过本词典，读者可以学习到当今西班牙语中使用频率较高的语法结构、成语和惯用语。我们尽了最大努力为读者做了严

谨而扎实的编纂工作，因此，我们很乐意知道读者对本词典的意见，也很高兴回答读者提出的问题。希望读者们能够登录出版社网站，找到这本书的信息，在相应处留言或者提出问题；更希望通过网络购买此书的读者，能够积极评论，让我们第一时间掌握您的要求和意见。您的合作，无疑将有助于更好地改进本词典。

使用说明

I. 如何找到要查找的单词或短语

首先要弄清楚下面的问题：

是独立的单词或缩写吗？

是复合词吗？

是词组或短语吗？

是代词式动词吗？

是西班牙语不规则动词形式吗？

独立的单词或缩写（条目）

根据一般规则，读者要查找的条目都是按字母顺序排列的。

拼写方式相同的条目，以小写字母开始的条目排在以大写字母开始的条目前面。

bermudas *sfpl* 五分裤；（男士）齐膝泳裤

Bermudas *n pr f pl* ▶ **las Bermudas** 百慕大（大西洋岛屿）▶ **el triángulo de las Bermudas** 百慕大三角

如果条目首字母大写以后有专门的意思，则另立条目，并在这个条目前面加上菱形号（◆）作为内条目。

asunción *sf* ① 承担 ② [al poder, etc] 就任；登基

◆ **Asunción** *sf* ▶ **la Asunción** RELIG 圣母升天；圣母升天节

带有缩写点的条目，放在不带这些符号的条目的后面。

fa *sm* MÚS F 的唱名

fa. *abrev de factura*

带重音符号的条目，放在不带这些符号的条目后面。

papa *sf* BOT 土豆, 马铃薯 ▶ **ni papa** <*fam & fig*> 一点都不 ▶ **No sé ni papa de cocina.** 我一点都不会做饭。

◆ **Papa** *sm* 罗马教皇

papá *sm* 爸爸

◆ **papás** *smpl* 父母

◆ **Papá Noel** *sm* 圣诞老人

某些拼写相同的条目带有上标数字, 表示这些条目的含义完全不同。这些可以称为同形异义词。因此要注意语法类别(词性)。

modular¹ *adj* 模的, 模数的; 模块化的

modular² *vt* ① 调节(声音) ② 调制

在本例中, 自己要弄清查找的是形容词(*adj*)还是及物动词(*vt*)。

如上所述, 某些条目前面可加上菱形号(◆)作为内条目, 这些内条目可能是意思不同的词句例子。

negativo, va *adj* 否定的; 消极的

◆ **negativo** *sm* FOTO 底片, 负片

◆ **negativa** *sf* ① [rechazo] 拒绝 ② [mentis] ▶ **contestar con la negativa** 否定回答

一个单词的单数和复数意思不同, 复数词标注菱形号(◆)作为内条目来释义。

miga *sf* ① [de pan] 面包心 ② (*gen pl*) [restos] 渣子, 碎屑 ③ <*loc*>

▶ **tener miga** [ser difícil] 困难, 复杂

◆ **migas** *sfpl* CULIN 泡在牛奶中的炸面包块 ▶ **hacer buenas / malas migas** <*fam*> 友好, 和睦 / 不友好, 不和睦 ▶ **hacerse migas** <*fam*> a) [cosa] 捣碎 b) [persona] 累垮

有些名词只用复数形式, 单数形式基本上不用, 本词典中直接以复数形式按字母顺序排列。这样的词汇极少, 例如: **natillas** *sfpl* 乳蛋糕。

复合词

一个具有整体意思的包含着几个词的词组, 就是复合词, 例如: **idea fija** 怪癖, 固执, 本复合词列在 **idea** 条目下面。

一些复合词作为一个单位而不是两个或者几个词的组合，这样的复合词前标注菱形号(◆)作为内条目。

célula *sf* 细胞

◆ **célula fotoeléctrica** *sf* 光电管

◆ **célula fotovoltaica** *sf* 光伏管

由连字符连接的复合词或不用连字符连接的外来语复合词，一般作为单独条目列出。

jet lag ['Jɛtlak] *sm inv* 由时差引起的疲劳

jet-set ['Jɛtɛtɛt], **jet** *sf* 喷气式飞机

词组或短语

所有词组或短语、语句前都用 ► 作为标记。

一组包含着几个词，具有整体意思和固定顺序的语句结构就是词组 (**llevar algo a cabo** 实行，执行，贯彻，完成)；这类词组也包括比喻意义的成语或谚语 (**A caballo regalado no le mires los dientes o el dentado.** 要来的饭不能嫌馊。白来的东西，不能挑肥拣瘦。)

所有的词组都可以在词组中的第一个名词的条目下面找到 (例如 **llevar algo a cabo** 列在 **cabo** 条目下)，如果词组中没有名词，就在动词条目下面查找。

有些固定词组可形成前一条目的固定语法表达形式 (短语)，在这样的词组前面也标注菱形号 (◆)，以显示短语与前面条目之间的完整的相互关系。如下面例子之中的 **al cabo de** 和 **de cabo a rabo**。

cabo *sm* ① GEOGR 岬角 ② NAUT 缆，绳索 ③ MIL [de escuadra]

班长，小队长 ► **cabo primero** 下士长 ④ [trozo, punta] 顶端，头 (尤指长东西)；[de lápiz] 笔尖 ⑤ <loc> ► **atar cabos** 梳理信息线索得出结论 ► **dar cabo a algo** 使臻完善，使尽善尽美 ► **estar al cabo de la calle** 已知道来龙去脉 ► **llevar algo a cabo** 实行，执行，贯彻，完成

◆ **al cabo de** *loc prep* 在之后，经过

◆ **de cabo a rabo** *loc adv* 从头到尾，彻头彻尾

代词式动词

代词式动词大多数列在菱形号 (◆) 之后, 作为对应主条目形式的内条目处理。

rizar [13] *vt* 烫 (发), 卷 (发); (风) 吹起 (波纹), 激起 (涟漪)
◆ **rizarse** *vpml* [pelo] 头发自然卷曲; [mar] 翻起波浪

当动词只有代词式动词形式时, 作为独立条目列出。

acucillarse *vpml* 蹲, 蹲下

西班牙语动词形式

在本词典中读者可以从动词的不规则形式找到原形词。在不规则形式后面用箭头 → 指出需要参见的原形词条目。

fue ① → **ir** ② → **ser**

动词条目 [] 中标注的数字顺序码给读者提供附录中动词变位的参考。在代词式动词后面, 当作为内条目时, 数字不重复出现。

resonar [23] *vi* 回响; 产生回音; 引起反响

II. 如何更好地使用信息

语法范畴

条目和内条目的词性用西班牙语缩写形式注明 (见《本词典使用的略语 (一)》)。

不同的语法范畴用空心菱形号 (◇) 标明。

salvavidas ◇ *adj inv* 救生用的 ◇ *sm inv* 救生圈

找到恰当的语法范畴, 就要选择所需要的意思。所给语法范畴中一个单词不同的词义用反白数码标注, 并在之后给出语义。例证中不同意义的释义用 a), b), c) 等标注。

subir ◇vi ①[gen] 登上, 爬上 **subir a** a) 升上 b) [montaña] 登上 c) [avión, coche] 乘上 ②[precio, calidad] 上涨, 提高 ③[cuenta, importe] 达到 ◇vt ①[gen] 提高 ▶**subir el tono** 提高音调 ②[aumentar - precio, peso, etc] 上涨, 增长; [- producto] 增加 ③[alzar, levantar] 抬起, 举起

专业学科领域标注同样也可以提供识别精确的语义。

variación sf ①[gen & mús] 变奏, 变奏曲 ②<fig> [cambio] 变化, 改变, 变异

语域范畴

条目和内条目的修辞用语用西班牙语缩写形式注明 (见《本词典使用的略语 (二)》)。

专业范畴

条目和内条目的专业学科用西班牙语缩写形式注明 (见《本词典使用的略语 (三)》)。

符号说明

- ◇ 菱形号 (空心), 一词有不同词性的, 各词性用 ◇ 标记。
- ◆ 菱形号 (实心), 本词的派生词、特殊用例等内条目的标记。
- ▶ 三角号, 条目中搭配、词组、句子等用例的标记。
- 参见号, 例如: **cace (etc)** → **cazar** 表示 **cazar** 是 **cace** 的原形词。
- = 等号, 例如: **container = contenedor** 表示 **container** 是 **contenedor** 的不同拼写形式。
- / 斜线号, 可替换的词或词组, 例如: **alta / baja frecuencia** 高 / 低频, 分别表示 **alta frecuencia** 高频, **baja frecuencia** 低频。 **salir / entrar disparado** 飞快离开, 急速离去 / 飞奔进入, 急速进入, 分别表示 **salir disparado** 飞快离开, 急速离去, **entrar disparado** 飞奔进入, 急速进入。
- <> 尖括号, 西班牙语的语域标识符。

- () 圆括号，对语法、使用或含义等进行的说明或解释。
- [] 方括号，用西班牙语注明的释义或与本词搭配的词语；
用中文标记的国家地理位置。

III. 文化背景介绍

为了更好地理解和说好一门外语，了解有关国家的一些文化背景知识是很有必要的。读者通过这些介绍，能够了解西班牙和西班牙语美洲文化的特点。

Apellido 姓氏

西班牙人的姓名由本人名字（可为单名或复名）、父姓和母姓组成。大多数人以父姓作为自己的第一姓氏，但也有不少人选择将母姓作为本人的第一姓氏，并在全名中将其置于父姓之前。西班牙人的全名一般只在正式文件上出现，日常生活中则使用由本人第一个名字和第一个姓氏组成的简称。与其他欧洲国家不同，西班牙规定女性在婚后应保留婚前姓氏。以夫姓称呼已婚妇女的习惯曾在日常交际中比较普遍，但目前已不再流行。

本词典使用的略语

LISTA DE ABREVIATURAS

(一)

<i>adj</i>	<i>adjetivo</i>	形容词
<i>adj demos</i>	<i>adjetivo demostrativo</i>	指示形容词
<i>adj num</i>	<i>adjetivo numeral</i>	数目形容词
<i>adj poses</i>	<i>adjetivo posesivo</i>	物主形容词
<i>adv</i>	<i>adverbio</i>	副词
<i>art</i>	<i>artículo</i>	冠词
<i>compar</i>	<i>comparativo</i>	形容词比较级
<i>conj</i>	<i>conjunción</i>	连接词
<i>etc</i>	<i>etcétera</i>	等等
<i>f</i>	<i>femenino</i>	阴性; 阴性的
<i>fpl</i>	<i>femenino plural</i>	阴性复数
<i>infin</i>	<i>infinitivo</i>	动词不定式
<i>interj</i>	<i>interjección</i>	感叹词
<i>inv</i>	<i>invariable</i>	词形不变化的, 词尾不变化的
<i>m</i>	<i>masculino</i>	阳性; 阳性的
<i>mpl</i>	<i>masculino plural</i>	阳性复数
<i>n pr</i>	<i>nombre propio</i>	专有名词
<i>pl</i>	<i>plural</i>	复数; 复数的
<i>pp</i>	<i>participio pasado</i>	过去分词
<i>prep</i>	<i>preposición</i>	前置词
<i>pron</i>	<i>pronombre</i>	代词
<i>pron demos</i>	<i>pronombre demostrativo</i>	指示代词

<i>pron indef</i>	<i>pronombre indefinito</i>	不定代词
<i>pron interrog</i>	<i>pronombre interrogativo</i>	疑问代词
<i>pron pers</i>	<i>pronombre personal</i>	人称代词
<i>pron poses</i>	<i>pronombre posesivo</i>	物主代词
<i>pron relat</i>	<i>pronombre relativo</i>	关系代词
®	<i>marca registrada</i>	注册商标
<i>s</i>	<i>sustantivo</i>	名词
<i>sf</i>	<i>sustantivo femenino</i>	阴性名词
<i>sfpl</i>	<i>sustantivo femenino plural</i>	阴性复数名词
<i>sing</i>	<i>singular</i>	单数; 单数的
<i>sm</i>	<i>sustantivo masculino</i>	阳性名词
<i>smf</i>	<i>sustantivo masculino o femenino</i>	阳性和阴性名词 (阳性和阴性同形, 如: <i>dentista smf</i> (“ <i>un dentista</i> ” o “ <i>una dentista</i> ”))
<i>sm, f</i>	<i>sustantivo masculino, femenino</i>	阳性名词, 阴性名词 (阴性词尾不同, 如: <i>actor, actriz</i>)
<i>sm o sf</i>	<i>sustantivo ambiguo</i>	阳性或阴性名词 (如: <i>el azúcar, la azúcar</i>)
<i>smpl</i>	<i>sustantivo masculino plural</i>	阳性复数名词
<i>suj</i>	<i>sujeto</i>	主语
<i>superl</i>	<i>superlativo</i>	形容词最高级
<i>v</i>	<i>verbo</i>	动词
<i>v aux</i>	<i>verbo auxiliar</i>	助动词
<i>v cop</i>	<i>verbo copulativo</i>	系动词
<i>v impers</i>	<i>verbo impersonal</i>	无人称动词
<i>vi</i>	<i>verbo intransitivo</i>	不及物动词
<i>vprnl</i>	<i>verbo pronominal</i>	代词式动词
<i>vt</i>	<i>verbo transitivo</i>	及物动词

(二)

abrev	abreviatura	缩写
gen	generalmente, en general	通常意, 常用
〈Amér〉	América	拉丁美洲用语
〈Esp〉	español	西班牙用语
〈desus〉	desusado	旧词, 古语
〈arg〉	argot	隐语, 行话, 黑话
〈culto〉	culto	雅语, 书面语
〈fam〉	familiar	口语, 俗语
〈fig〉	figurado	引申义(比喻, 转义)
〈form〉	formal	正式的
〈irón〉	irónico	讽刺
〈lit〉	literal	本义, 原义
〈loc〉	locución	短语
〈mfam〉	muy familiar	俚语
〈despec〉	despectivo	贬义
〈vulg〉	vulgar	粗俗语

(三)

AERON	aeronáutica	航空, 航天
AGRIC	agricultura	农业
ADMIN	administración	管理
ANAT	anatomía	解剖学
ARCHEOL	archeología	考古学
ARQUIT	arquitectura	建筑学
ASTROL	astrología	星相学
ASTRON	astronomía	天文学
AUTO	automóviles	汽车
BIOL	biología	生物学

BOT	<i>botánica</i>	植物学
QUÍM	<i>química</i>	化学
COM	<i>comercio</i>	商业, 贸易
CULIN	<i>culinaria</i>	烹饪
DEP	<i>deporte</i>	体育
DER	<i>derecho, jurídico</i>	法律
ECON	<i>economía</i>	经济
EDUC	<i>educación</i>	教育
CONSTR	<i>construcción</i>	土木工程
ELECTR	<i>electricidad, electrónica</i>	电学, 电子学
FARM	<i>farmacología</i>	制药学
FERROC	<i>ferrocarril</i>	铁路
FILOS	<i>filosofía</i>	哲学
FIN	<i>finanzas</i>	财政金融
FÍS	<i>física</i>	物理学
FISIO	<i>fisiología</i>	生理学
FOTO	<i>fotografía</i>	摄影技术
GEOGR	<i>geografía</i>	地理学
GEOL	<i>geología</i>	地质学
GEOM	<i>geometría</i>	几何学
GRAM	<i>gramática</i>	语法
HIST	<i>historia</i>	历史
IMPR	<i>imprensa</i>	印刷术
INFORM	<i>informática</i>	计算机技术
LITER	<i>literatura</i>	文学
LING	<i>lingüística</i>	语言学
MAT	<i>matemáticas</i>	数学
MEC	<i>mecánica</i>	机械学

MED	<i>medicina</i>	医学
MET	<i>metalología</i>	冶金学
METEOR	<i>meteorología</i>	气象学
MIL	<i>militar</i>	军事
MIN	<i>mineral</i>	矿物, 矿产
MITOL	<i>mitología</i>	神话
MÚS	<i>música</i>	音乐
NÁUT	<i>náutica</i>	航海学
POLÍT	<i>política</i>	政治学
PSICOL	<i>psicología</i>	心理学
RELIG	<i>religión</i>	宗教
TAUROM	<i>tauromaquia</i>	斗牛术
TECNOL	<i>tecnología</i>	一般技术
TELECOM	<i>telecomunicaciones</i>	电信技术
TV	<i>televisión</i>	电视技术
ZOOL	<i>zoología</i>	动物学

未经缩略或意义自明的, 不做略语处理。如:

ARTE	艺术	RADIO	广播, 无线电
BANCO	银行	TEATRO	戏剧
CINE	电影技术		

音标简表

TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

元音 Vowels

[a]	pata, amigo
[e]	tela, eso
[i]	piso, imagen
[o]	bola, otro
[u]	luz, una

二合元音 Diphthongs

[ai]	aire, caiga
[ei]	ley, peine
[oi]	soy, boina
[au]	causa, aula
[eu]	Europa, feudo

半元音 Semivocales

[j]	hierba, miedo
[w]	agua, hueso